

Contents

INTRODUCTION	11
Preface	13
Preserving classical Swahili poetic traditions: a concise history of research up to the first half of the 20th century.....	18
Gudrun Miehe	
Appendix: a chronology of the published editions of the most popular Swahili classical poems.....	34
Between the lines: life and work of the Lamuan artist and cultural broker Muhamadi Kijuma	41
Clarissa Vierke	
Appendix: edited works by Muhamadi Kijuma.....	61
PART I	
TEXTS FROM THE DAMMANN COLLECTION	63
My work with Muhamadi Kijuma	65
Ernst Dammann	
Letters.....	70
Dammann's introduction	70
1. Letter.....	71
2. Letter.....	74
3. Letter.....	78
4. Letter.....	80
5. Letter.....	82
6. Letter.....	86
7. Letter.....	89
8. Letter.....	94
9. Letter.....	98
Chronicle	102
Chronicle of Manda in the year 1070	102

Poems	121
<i>Nipani Upesi</i>	121
<i>Qala al-nadhimu</i>	137
<i>Utendi wa Safari</i>	141
Notes on vocabulary	167
A note on Arabic script.....	169
<i>Utendi wa Wafati Muhammadi</i>	170
<i>Utendi wa Mwana Esha</i>	176
<i>Zijana za Mwana Aisha</i>	184
 PART II	
 TEXTS FROM THE HICHENS AND OTHER COLLECTIONS..... 185	
Letters.....	187
1. Letter: from Hichens to Kijuma	189
2. Letter: from Kijuma to Hichens	192
3. Letter: from Hichens to Kijuma	193
4. Letter: from Kijuma to Hichens	200
5. Letter: from Hichens to Kijuma	204
6. Letter: from Kijuma to Hichens	211
7. Letter: from Hichens to Kijuma	218
8. Letter: from Kijuma to Hichens	222
9. Letter: from Kijuma to Hichens	229
10. Letter: from Hichens to Kijuma	233
11. Letter: from Hichens to Kijuma	240
12. Letter: from Kijuma to Hichens	248
13. Letter: from Hichens to Kijuma	253
14. Letter: from Kijuma to Hichens	266
15. Letter: from Kijuma to Hichens	268
16. Letter: from Kijuma to Hichens	272
Chronicle	275
<i>Hadithi ya Pate na Siu</i>	275

Poems	293
<i>Binti Yusufu</i>	293
<i>Alika kama Harusi</i>	301
<i>Nyimbo za Mapenzi</i>	311
<i>Wanawake wa Kiamu</i>	320
<i>Siraji</i>	329
Notes	394
<i>Mwana Mnga</i>	394
<i>Inkishafi</i>	418
<i>Wajiwaji</i>	424
<i>Utendi wa Aisha</i>	443
<i>Miraji</i>	454
<i>Ayubu</i>	466
Explanations for which no references could be identified.....	486
<i>Kingovi</i>	491
References	497
Index	519
Drawings.....	529